Министерство образования и науки Республики Казахстан
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ МИРЕ

Сборник материалов Международного симпозиума германистов
23-24 мая 2014 г.

АСТАНА * 2014

УДК 811.11:80/81
ББК 80
Г38

Научный редактор – доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Международной академии наук педагогического образования **А.Е.Бижкенова**

Ответственный редактор – кандидат филологических наук, доцент **М.А.Бурибаева**

Редакционная коллегия:
Доктор филологических наук, профессор **Сатенова С.К.**
Кандидат педагогических наук, доцент **Байдрахманов Д.Х.**
PhD, старший преподаватель **Досжан Г.А.**
Кандидат филологических наук, доцент **Жусупова Р.Ф.**
Магистр, старший преподаватель **Асанова А.Е.**
Магистр, преподаватель **Бентя Е.В.**
Магистр, преподаватель **Ерик Г.**

Германские языки и проблемы переводоведения в современном полилингвальном мире. Сб. мат. Межд.симпоз. германистов. Науч. ред. д.ф.н., проф. А.Е.Бижкенова. - Астана: ЕНУ им.Гумилева, 2014. – 323 с.

ISBN 978-9965-31-623-4

В настоящем сборнике представлены доклады участников Международного симпозиума германистов «Германские языки и проблемы переводоведения в современном полилингвальном мире». Симпозиум организован кафедрой иностранной филологии, кафедрой общего языкознания и теории перевода и кафедрой теории и практики иностранных языков ЕНУ им. Л.Н. Гумилева.

УДК 811.11:80/81
ББК 80

ISBN 978-9965-31-623-4

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Ағымедуллаева Н. Б., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 219
Лингвомәдени аспектідегі медиамәтіннің аудармада берілуі
Айманова А., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 222
Дипломатиялық подстильдің тілдік ерекшеліктері
Айтпаева Ә. Ж., Казахский гуманитарно-юридический университет, Астана 224
Әдет-ғұрыптық жырлар және олардың психолингвистикалық ерекшеліктері
Акижанова Д.М., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 228
Мәдени нышанды түйін сөздер және оларды Ципф заңы негізінде анықтау және талдау жолдары
Бейсенова Ж.С., Ибраева А. Б., Казахский гуманитарно-юридический университет, Астана 235
Язык как средство трансляции культуры
Боранбаева А.С., А.А. Бисембаева, ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 237
Cross-cultural pragmatics
Камелова С. И., Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова, Атырау 241
Межкультурное сотрудничество в Атырау
Жумай Н.Ж., Джабашева Б., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 243
Interlingual relations of phraseological units of English and Kazakh languages
Сатенова С.К., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 245
Фразеологизмдердің қалыптасуындағы ішкі форма және бейнелік-аялық негіз
Сүлейменова Б. Н., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 248
Тілдер тарихындағы әлеуметтік және психологиялық факторлар (халықтың әлеуметтік тарихының әртүрлі (ертедегі Мемлекет) сатысындағы тілдің өзіндік ерекшелігі)
Тулеубаева С.А., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 251
Межкультурный и языковой аспекты жизни и творчества Аль-Фараби

THE FUTURE OF GLOBAL ENGLISH – COPING WITH CULTURE

Байдрахманов Д.Х., ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана 256
Ағылшын тілінің әлемдік мәдени саладағы рөлі
Хамитова Г.А., ИнЕУ, Павлодар 260
Современные образовательные технологии как средство формирования полиязычной личности
Фанакова Л. В., ИнЕУ, Павлодар 263
Формат публичного выступления "voice" как эффективный способ формирования навыков монологической речи у студентов при обучении английскому языку
Абдиманапова Л., Искакова А., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 267
Formulating ways of polilingual education in English language sphere
Анашева Д.К., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 270
Bloom's taxonomy as a foundational and essential element that makes the lessons more exciting and challenging
Булаткулова Ю.Н., Махмутова Г., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 275
Why slang in classroom?
Екибаева Н.А., Рахимбаева З.Т., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 278
Psychological foundations of learning to read
Екибаева Н.А., Темирбулатова А.Н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана 281
Comparative analysis of consonants in Russian and English languages

СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ

Хамитова Г.А., к.филол.н., и.о.профессора
Инновационный Евразийский университет, Павлодар

Роль современных образовательных технологий в формировании полиязычной личности не вызывает сомнений. Чем больше у учителя инструментов при обучении, чем эффективнее он/она использует их в учебном процессе, тем качественнее происходит процесс усвоения иностранных языков.

На сегодняшний день современный учитель иностранных языков вооружен большим арсеналом обучающих средств. Среди них выделяются интерактивные приемы обучения, происходящие в условиях коллективного взаимодействия, так называемые interactive group techniques. Под интерактивностью в обучении понимается взаимодействие и общение субъектов процесса обучения друг с другом, осуществляемые в сотрудничестве и имеющие преобразующий характер.

Не будем подробно останавливаться на особенностях каждого такого приема, перечислим лишь наиболее продуктивные из них К ним относятся обучающие игры (*games*), ролевые и имитационные игры (*role-play and simulations*), драматизация (*drama*), проекты (*project*s), интервью (*interviews*), мозговой штурм (*brainstorming*), составление семантической карты (*mind-mapping*), информационный пробел (*information gap*), упражнение по типу «мозаики» (*jigsaw*), решение проблемных задач (*problem solving and decision making*), обмен мнениями (*opinion exchange*).

В данной статье акцент сделан на обучающие приемы, используемые учителями иностранных языков. Отметим, что любой обучающий прием, который использует учитель, имеет свои преимущества и недостатки и требует подготовительной работы. Какой из них является «правильным» для конкретного урока зависит, безусловно, от многих факторов. Среди них: *возраст обучаемых, уровень образованности учащихся, уровень базовой подготовки, содержание урока, цели урока, время, место и имеющиеся ресурсы.*

Более трудной проблемой является выбор такого обучающего приема, который подходит определенному стилю преподавания и обучающей ситуации. Не существует «правильных методов или приемов обучения», но существуют критерии, которым должен соответствовать любой обучающий метод или прием, чтобы помочь учителю принять наилучшее решение.

Представляем вам некоторые из приемов, используемые преподавателями иностранных языков по всему миру. Итак, метод прямого обучения, **Direct Teaching**. ***Преимущества:*** Специфические цели обучения. Студенты осведомлены о причинах, по которым важен контент: помогает понять цели урока.

Относительно легко измерить достижения студентов. Широко используемый метод обучения. Полезен для обучения конкретных фактов и базовых умений. ***Недостатки.*** Сдерживает креативность учителя. Требует хорошо подготовленного контента и владение навыками устной речи. Каждый шаг на уроке должен быть четко прописан. Не эффективен для формирования умений высокого уровня мышления. Зависит от базового уровня учащихся и профессионализма учителя. ***Подготовка.*** Предварительная подготовительная работа. Учитель должен владеть информацией о предварительной подготовке учащихся.

Cooperative learning. ***Преимущества.*** Помогает совершенствовать взаимную ответственность. Исследования подтверждают эффективность метода. Студенты обучаются быть терпеливыми, менее критичными и более сострадательными. ***Недостатки.*** Не все студенты активно работают. Те, кто привык работать индивидуально, испытывают трудности в обмене мнениями. Агрессивные студенты стараются преобладать в группе. Способные студенты работают лучше. ***Подготовка.*** Необходимо решить, какие навыки или

ия должны быть изучены. Требует определенного времени, чтобы подготовить ентов к работе в группе.

Lecture with discussion. ***Преимущества.*** Вовлекает студентов, по крайней мере, после ции. Студенты могут задавать вопросы, разъяснять, но испытывают некоторые дности. Лекция может носить интерактивный характер (могут обсуждаться некоторые росы). ***Недостатки.*** Ограничения во времени могут повлиять на возможности уждения. Эффективность лекции зависит от подходящих вопросов, требует от учителя ния «быстро переключаться». ***Подготовка.*** Учитель должен быть готовым к тому, чтобы чать на вопросы во время лекции. Учитель должен предвидеть сложные вопросы и нее подготовить соответствующие ответы.

Panel of experts. ***Преимущества.*** Эксперты представляют различные точки зрения. жет превратиться в хорошую дискуссию. Интереснее, чем рассуждения одного участника. стая смена спикеров позволяет удерживать внимание слушающих. ***Недостатки.*** чности могут затмить содержание дискуссии. Не все эксперты – хорошие спикеры. скуссия по теме может пойти не по логическому пути. Не подходит для учащихся ельной школы. ***Подготовка.*** Учитель координирует цель дискуссии, знакомит с частниками панели. Учитель подводит итог панельного обсуждения экспертов.

Brainstorming. ***Преимущества.*** Упражнение по прослушиванию, которое позволяет звить творческое мышление. Способствует участию всех учащихся, все высказанные идеи писываются. Метод основан на знаниях и опыте учащихся. Создается дух сотрудничества. дна идея может разжечь другие идеи. ***Недостатки.*** Фокус обсуждения может быть змытым, поэтому должен быть ограничен в пределах 5 - 7 минут. Если не удалось хорошо ганизовать этот прием обучения, то может иметь место критика и негативные оценки. енность обсуждения той или иной темы частично зависит от уровня зрелости учащихся. ***Подготовка.*** Учитель выбирает тему для обсуждения. Учитель должен быть готов к тому, тобы прервать обсуждение, в случае, если оно зайдет не в то русло.

Small group discussion. ***Преимущества.*** Позволяет 100% участие студентов. Студентам мфортно работать в небольших группах. В небольшой группе можно достичь консенсуса. ***Недостатки.*** Требует тщательного обдумывания для того, чтобы студенты поняли цель суждения. Учащиеся в группах могут уйти от обсуждаемой темы. ***Подготовка.*** ходима разработка определенных заданий или вопросов для каждой группы.

Case studies. ***Преимущества.*** Развивает аналитические умения и умения решать блемные задачи. Позволяет исследовать решения комплексных задач. Позволяет тудентам применять новые знания и умения. ***Недостатки.*** Рассматриваемые ситуации лжны быть релевантны.. Недостаток информации может привести к неподходящим зультатам. Не подходит учащимся начального уровня. *Подготовка.* Необходимо четко формулировать цели задания и быть хорошо подготовленным к заданиям.

Role playing. *Преимущества.* Удачно вводит проблемную ситуацию. Обеспечивает можность для студентов принять на себя роль других и таким образом оценить другую чку зрения. Дает возможность исследования различных решений. Обеспечивает можность практиковать навыки. *Недостатки.* Некоторые студенты могут быть слишком тенчивы для выполнения этого вида задания. Не подходит для больших групп студентов. которые студенты могут чувствовать себя некомфортно. *Подготовка.* Учителю ходимо четко определить ситуацию и роли студентов. Необходимо разработать четкие трукции.

Project work. *Преимущества.* Развивает креативное и конструктивное мышление. звивает командный дух и сотрудничество. Вызывает и поддерживает интерес студентов. храняет у студентов свободу мысли и действий. Обеспечивает рост личности через тельность. Позволяет студентам конкурировать с собственной предыдущей тельностью. Обучает студентов оценить завершенную работу. *Недостатки.* Занимает

много времени. Некоторых необходимых деталей может не хватить. Может быть чрезмерное проявление индивидуализма и недостаток сотрудничества в группе. Студенты могут использовать родной язык во время работы над проектом. *Подготовка.* Тема должны иметь воспитательное значение. Учитель должен учитывать стоимость и доступность материалов. Не следует планировать весь курс с помощью одного этого метода. Проект должен быть выбран в соответствии с интересами студентов. Учитель должен работать со студентами по формированию ответственного отношения к учебе.

Guest speakers. *Преимущества.* Персонифицирует тему урока. Разрушает стереотипы. *Недостатки.* Приглашенный гость может оказаться плохим спикером. *Подготовка.* Учителю необходимо найти контакт со спикерами и координировать их деятельность во время урока.

Values clarification. *Преимущества.* Прекрасная возможность исследовать ценности и убеждения. Позволяет студентам обсуждать ценности и убеждения в безопасной обстановке. *Недостатки.* Студенты могут говорить неправду о своих ценностях. Они могут быть слишком застенчивы, чтобы говорить на эту тему. Студенты могут быть не в состоянии четко сформулировать свои ценности. *Подготовка.* Учителю следует тщательно готовиться к уроку с применением данного приема обучения. Он/она должны давать четкие инструкции. Необходимо подготовить вопросы для обсуждения заранее.

Методы и приемы обучения иностранному языку не исчерпываются представленными в данной статье. Мастерство учителя зависит от умения выбрать подходящий метод в конкретной группе, с конкретными задачами. Несомненным остается использование интерактивных методов обучения. Ведь именно интерактивные приемы работы обеспечивают развитие коммуникативно-информационных, поисковых и когнитивных умений, способности самостоятельно получать знания через усвоение разнообразных способов деятельности, необходимых для самореализации личности в познании, труде, творчестве.

Список использованной литературы

1. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка. М., 2002.
2. Чичерина Н.В. Медиатекст как средство формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов. М., 2008.
3. Ролевые игры в обучении иностранным языкам// ИЯШ № 4, 1989
4. Некоторые приемы развития умения неподготовленной речи// ИЯШ № 7, 2004
5. Метод проектов на уроках иностранного языка// ИЯШ № 2, 3, 2000
6. Brown H.D. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. Upper Saddle River (N. J.), 1994.
7. Хамитова Г.А. Critical Thinking in teaching the English language / Критическое мышление в обучении английскому языку. Учебное пособие для студентов III-IV курсов специальности 5В011900 «Иностранный язык: два иностранных языка» и магистрантов специальности 6М021000 «Иностранная филология» - Павлодар: Инновац. Евраз. ун-т, 2012.